DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: TRADUCCIÓN JURÍDICA Y ECONÓMICA DE LA LENGUA C (ALEMÁN)

Código: 101630

Plan de estudios: GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Curso:

Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE

Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60

Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90

Plataforma virtual:

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: COBOS LÓPEZ, INGRID (Coordinador)

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras

E-Mail: lr1coloi@uco.es Teléfono: 957218379

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
СВ3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
СВ6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
СВ7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Aprendizaje contrastivo de los lenguajes jurídicos y económicos de la lengua alemana y adquisición del lenguaje especializado alemán en el ámbito jurídico y económico.

Traducción de textos especializados jurídicos y económicos alemanes



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

- Documentos administrativo:

Bloque I: Certificado de residencia, acta matrimonial, cerficiado de capacidad matrimonial

Bloque II: Certificados académicos

- Documentos económicos:

Bloque III: Balances empresas

Bloque IV: Textos societarios

- Documentos jurídicos

Bloque V: documentos judiciales Bloque VI: documentos notariales

2. Contenidos prácticos

Se aplicarán todos los contenidos teóricos al análisis de los textos y su traducción.

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Educación de calidad Igualdad de género Reducción de las desigualdades Paz, justicia e instituciones sólidas

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

Además de las actividades propuestas a lo largo del cuatrimestre, se promoverá la asistencia al Congreso Internacional de Ciencia y otros congresos o actividades académicas relacionadas con la asignatura.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Los alumnos a tiempo parcial deberán ponerse en contacto con la profesora en la primera quincena del curso para establecer su sistema de evaluación.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	20	10	30
Análisis de documentos	10	5	15
Exposición grupal	11	-	11
Trabajos en grupo (cooperativo)	4	-	4
Total horas:	45	15	60



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	20
Búsqueda de información	10
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	20
Elaboración de glosarios	10
Trabajo de grupo	10
Traducción de textos	10
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos Dossier de documentación Manual de la asignatura

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Exposición oral	Exámenes	Portafolios	Proyecto
CB1	X	X	X		X
CB2	X	X	X		X
СВ3		X	X	X	X
CB4		X	X		X
CB5	X			X	X
CB6		X			X
CB7				X	X
CE1	X			X	X
CE10		X			X
CE11	X		X	X	X
CE13				X	X
CE14					X
CE15	X	X	X	X	X



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Competencias	Análisis de documentos	Exposición oral	Exámenes	Portafolios	Proyecto
CE16		X	X	X	X
CE20	X	X	X	X	X
CE3	X	X	X	X	X
CE8	X	X	X	X	X
CE9	X	X	X	X	X
CU1	X	X	X	X	X
CU2		X	X	X	X
CU3					X
Total (100%)	10%	20%	40%	10%	20%
Nota mínima (*)	5	5	5	5	5

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia:

10%

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Para obtener la calificación correspondiente a la asistencia es necesario que el alumno no tenga más de tres faltas sin justificar. Del mismo modo es necesaria su participación ACTIVA en clase y la entrega a tiempo de los trabajos.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

El alumnado que tenga evaluación a tiempo parcial deberá ponerse en contacto con la profesora durante la primera quincena del curso para establecer sus criterios de evaluación.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Para el alumando que no se acoja a la evaluación continua, se aplicarán los siguientes métodos y porcentajes de evaluación:

- Examen: 60%- Dossier: 40%



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Mayor nota y participación ACTIVA en clase.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Alcaraz Varó, E. \$ Huges, B., El español jurídico. Barcelona: Ariel, 2002.

Álvarez, M. Tipos de escrito III: espistolar, administrativo y jurídico. Madrid: Arcos, 1997.

Cabré Castellví, María Teresa (1993). La terminología: teoría, metodología y aplicaciones. Barcelona: Editorial Empúries.

____ (2000) "Terminología y traducción". En: Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.) Documentación, terminología y traducción. Madrid: Editorial Síntesis, pp. 31-43.

Campos Plaza, Nicolás A.; Ortega Arjonilla, E. (2005). Panorama de Lingüística y Traductología, Granada: Atrio.

Código Civil español. [Disponible en http://noticias.juridicas.com]

Código Civil alemán BGB. [Disponible en http://dejure.orge/gesetze/BGB]

Coseriu, Eugenio (1987) "Lenguaje y política". En: Alvar, Manuel (coord.) El lenguaje político, Madrid, Fundación Friedrich Ebert.

____ (1995). "Los límites de la traducción". En: Fernández-Barrientos Martín, Jorge, y Wallhead, Celia (eds.) (1995) Temas de lingüística aplicada. Granada: Universidad de Granada, pp. 155-168.

Fluck, H., Didaktik der Fachsprachen: Aufgaben und Arbeitsfelder, Konzpete und Perspektiven im Sprachbereich Deutsch. Tübingen: Narr. 1992.

Falzoi, M. C., « Lenguaje jurídico y traducción: hacia una propuesta didáctica ». En Bravo Utrera, S. eds. Traducción, lenguas, literaturas. Sociedad del conocimiento. Enfoques desde y hacia la cultura. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de publicaciones ULPGC. 2004. pp.57-73

Gamero Pérez, S., La traducción de textos técnicos. Madrid: Ariel Lenguas modernas. 2001.

García, P.E. (2007). "Reflexiones acerca de la traducción especializada". Panace@ Vol. IX, no 26 Pp. 101-102 http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26 editorial.pdf

García Yebra, Valentín (1984). Teoría y práctica de la traducción, vol.1, Madrid: Gredos.

Hutchinson, T. & Waters, A. (1987). English for Specific Purposes. A Learning-. centred Approach .Cambridge: CambridgeUniversity Press

Hurtado Albir, A. (ed.) (1996). La enseñanza de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I, Servicio de Publicaciones.

Lázaro Carreter, F. y Tusón Valls, V. (1978). Curso de lengua española: memorándum para el profesor. Madrid: Anaya.

Nida, Eugene A./ Taber, Ch. R. (1986). La traducción: teoría y práctica. Madrid: Ediciones Cristiandad.

Mayoral Asensio, R., "¿Cómo se hace la traducción jurídica?" 2000. [Disponible en http://www.gitrad.uji.es/bibliografia/bidvirtual Fecha de consulta: 12 noviembre 2010]

, "La traducción especializada como operación de documentación". En Sendebar. 1997. pp. 137-153.

_____, "Lenguajes de especialidad y traducción especializada" 2004. [Disponible en http://www.ugr.es/~rasensio/docs/LSP_y_traduccion.pdf Fecha de consulta: 10 de agosto de 2010]

Ortega Arjonilla, E. y P. San Ginés Aguilar (eds). Traducción jurídica, jurada y judicial (inglés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales. Granada: Comares, 1996.

_____, "El proceso de traducción de documentos jurídicos". En San Ginés, P. Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español). Granada: Comares. 1997. p. 133-157.

Pasquau Liaño, M., "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista". En: San Ginés, P. y Ortega Arjonilla (Eds.) Introducción a la traducción jurídica y jurada (Francés-Español). Granada: Comares, 1997. pp. 9-22.

Pelka, R. Möhn, D., "Fachsprachen. Eine Einführung". En Arbeitshefte. 1984.

Quilis, A., y Hernández, C., Curso de lengua española. 1a Edición. Valladolid. 1978.

Rondeau, G., Introduction à la terminologie. Chicoutimi :Gaetan Morin. 1983.



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Sager, J. C., Dungworth, D. & McDonald, P. English Special Language. Principles and practice in science and technology. Wiesbaden: Brandstetter. 1980.

Sourioux, J.L. y Lerat, P., Le langage du droit. Vendôme: Presses Universitaires de France. 1975.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...

Criterios de evaluación comunes

Realización de actividades

Selección de competencias comunes

Aclaraciones

\"En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura participa en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA)\".

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Análisis de documentos	Exposición grupal	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Quincena	4,0	2,0	1,0	0,0
2ª Quincena	5,0	3,0	2,0	1,0
3ª Quincena	4,0	1,0	1,0	1,0
4ª Quincena	4,0	3,0	2,0	1,0
5ª Quincena	5,0	2,0	1,0	0,0
6ª Quincena	4,0	2,0	2,0	1,0
7ª Quincena	4,0	2,0	2,0	0,0
Total horas:	30,0	15,0	11,0	4,0

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA